

No. 53132*

**Lithuania
and
Egypt**

Cooperation Agreement in the field of culture between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Arabic Republic of Egypt. New York, 23 September 2004

Entry into force: *17 May 2005 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Égypte**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans le domaine de la culture. New York, 23 septembre 2004

Entrée en vigueur : *17 mai 2005 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الحادية عشر

سيدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ عندما يبلغ كل طرف - عبر القنوات الدبلوماسية - الطرف الآخر كتابة بنتمام الإجراءات التشريعية اللازمة لدخول الاتفاق حيز النفاذ ، كما يخضع أي تعديل لهذا الاتفاق لنفس الإجراءات.

المادة الثانية عشر

سوف يدخل هذا الاتفاق في دور التنفيذ لمدة خمس سنوات ويظل قائماً ما لم يرسل الطرف الآخر قبل إنهائه بستة أشهر إخطاراً كتابياً بعزمه على ذلك.

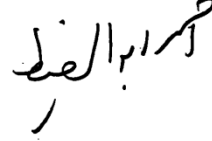
حرر في نيويورك في ٢٣/٩/٢٠٠٤

من نسختين من كل من اللغات العربية والليتوانية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يسري النص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية ليتوانيا



عن حكومة جمهورية مصر العربية



المادة الخامسة

يشجع الطرفان تنمية التعاون في مجال الأوبرا والباليه والموسيقى والمسرح ويؤيدان تبادل الفنانين والعروض الفنية.

المادة السادسة

يشجع الطرفان التعاون من خلال تبادل الكتب والدوريات والمطبوعات في مجال الثقافة والفنون، ويشجعان المشاركة المتبادلة للجهات المعنية بمعارض الكتب التي تنظم في كل من البلدين بما يتطابق مع تشريعاتهما.

المادة السابعة

سوف يدرس الطرفان إمكانية تبادل المعارض في مجال الفنون التشكيلية والتصوير والفنون التقليدية.

المادة الثامنة

سيدعم الطرفان التعاون في مجال الفن السينمائي ، وسوف يشجعان تبادل الأفلام والوفود في مهرجانات السينما التي تقام في كل من البلدين.

المادة التاسعة

سيدعم الطرفان التعاون في المجال الثقافي تحت رعاية اليونسكو والمنظمات الدولية الأخرى.

المادة العاشرة

يوافق الطرفان على إعداد برامج لتنفيذ هذه الاتفاقية ويتم الاتفاق على الشروط المالية للتبادل الثقافي من خلال المشاورات المتبادلة بين الطرفين .
وسيقوم الطرفان – وعلى أساس هذا الاتفاق – بتحديد الجهات المعنية في كلا البلدين لعمل برامج وعقود منفصلة مع الجهات المناظرة في كل بلد، كل في المجالات المختصة به.

اتفاق التعاون في المجال الثقافي
بين جمهورية ليتوانيا وجمهورية مصر العربية

إن حكومة جمهورية ليتوانيا وحكومة جمهورية مصر العربية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ " الأطراف المتعاقدة "، اعترافاً بالحاجة إلى تعميق وتقوية الاحترام المتبادل، وتقديراً لأهمية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين واقتناعاً بأن التعاون الثقافي بين البلدين يشجع ويعمق العلاقات الأخوية ويعزز التفاهم المشترك، اتفقا على ما يلي :-

المادة الأولى

يشجع الطرفان ويدعمان التعاون بين المؤسسات المعنية في كلا البلدين في المجال الثقافي على أساس من المساواة والاحترام المتبادل للتشريعات القانونية ولقواعد القانون الدولي.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان المعلومات حول الحياة الثقافية وكذلك المناسبات الثقافية الدولية التي تنظم في البلدين ويشجعان مشاركة ممثلهم في هذه المناسبات.

المادة الثالثة

يشجع الطرفان التعاون بين المكتبات القومية والمتاحف في كلا البلدين وتبادل المطبوعات والخبراء في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان التعاون في مجال حماية الآثار والحفاظ عليها، وكذلك في مجال الأبحاث وإحياء التراث الثقافي، كما يشجعان تبادل المطبوعات والخبراء في المجالات ذات الصلة.

**COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF CULTURE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- recognizing the necessity to deepen and strengthen mutual respect,
- aware of the importance of friendly relations and co-operation between the two countries,
- convinced that cultural co-operation between two countries encourages and deepens friendly relations and promotes mutual understanding,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of equality and mutuality, observing legislative acts of their respective countries and norms of the international law, shall encourage and support exchange and cooperation between the relevant institutions of both countries in the field of culture.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organized in both countries and shall encourage participation of their representatives in these events.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage co-operation between national libraries and museums of both countries as well as the exchange of publications and experts in the spheres of common interest.

Article 4

The Contracting Parties shall promote collaboration in archaeology, the protection and preservation, research and restoration of cultural heritage and shall encourage the exchange of publications and experts in the relevant fields.